

ਜੇ ਵਸੀ ਦੀ ਭੈਣ ਨੇ ਕਿਹਾ / Que va dire la sœur de Vusi ?

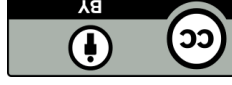
Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (pa) Anu Gill, (fr) Isabelle Duston,

Veronique Biddau

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

ਜੇ ਵਸੀ ਦੀ ਭੈਣ ਨੇ ਕਿਹਾ

Que va dire la sœur de Vusi ?



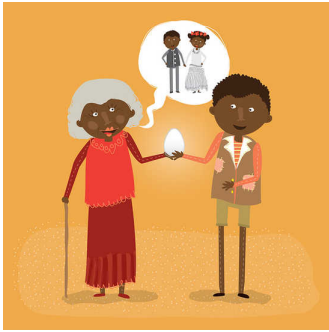
✎ Nina Orange

🔗 Wiehan de Jager

📄 Anu Gill

🗨️ Punjabi / French

📖 Level 4



ਇੱਕ ਦਿਨ ਸਵੇਰੇ ਦਾਦੀ ਨੇ ਵੂਸੀ ਨੂੰ ਆਵਾਜ਼ ਦਿੱਤੀ, “ਵੂਸੀ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਆਪਣੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਇਹ ਅੰਡਾ ਦੇ ਆ। ਉਹ ਤੇਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਲਈ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਕੇਕ ਬਣਾਉਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹਨ।”

...

Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-mère, « Vusi, s’il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage de ta sœur ».

La sœur de Vusi réfléchit un moment, puis elle a dit, « Vusi mon frère, les cadeaux me sont égaux. Je ne me soucie pas non plus du gâteau ! Nous sommes ici tous ensemble, je suis heureuse. Maintenant va mettre sur tes vêtements de fête et célébrons ce jour ! » Et c'est ce que fit Vusi.

...

ਵੇਸ਼ੀ ਦੀ ਭੈਣ ਨੇ ਥੋੜੀ ਦੇਰ ਝਈ ਸੋਚਿਆ, ਫਿਰ ਉਸ ਨੇ ਕਿਹਾ, "ਵੇਸ਼ੀ ਮੇਰੇ ਭਰਾ, ਮੈਂ ਸ਼ਰਯੂਚ ਤੇਰੇ ਭਾਰੇ ਪਰਵਾਰ ਨਹੀਂ ਕਰਦੀ। ਮੈਂ ਕੋਥ ਥਾਰੇ ਵੀ ਪਰਵਾਰ ਨਹੀਂ ਕਰਦੀ। ਮਾਪਾ! ਮਾਪਾ! ਭਾਇਓ ਥੋੜੇ ਚਿਕੜੇ ਠੇਰਾ, ਮੈਂ ਖੁਸ਼ ਹਾਂ। ਹੁਣ ਮਾਪਾ ਡੇਢਾ ਡੇਢਾ ਕੱਪੜੇ ਪਾ ਕੇ ਮਾ ਡੇਢਾ ਮਾਪਾ! ਫਿਰ ਦਿਨ ਹੁੰਦੀ ਮਨਾਈਏ।" ਮਾਂ ਵੇਸ਼ੀ ਨੇ ਫਿਰ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੀ ਕੀਤਾ।



En allant chez ses parents, Vusi rencontra deux garçons en train de cueillir des fruits. Un des garçons s'empara de l'œuf de Vusi et le lança sur un arbre. L'œuf se cassa.

...

ਉਸ ਦੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰ ਜਾਂਦੇ ਹੋਏ, ਵੇਸ਼ੀ ਹੁੰਦੇ ਹੋਏ ਫਲ ਤੋੜਦੇ ਮਿਲੇ। ਫਿਰ ਪੁੱਛੇ ਨੇ ਵੇਸ਼ੀ ਤੋਂ ਮੰਗਣਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਹੁੰਦੇ ਮੰਗਣਾ ਕੀਤਾ। ਮੰਗਣਾ ਟੁੱਟ ਗਿਆ।

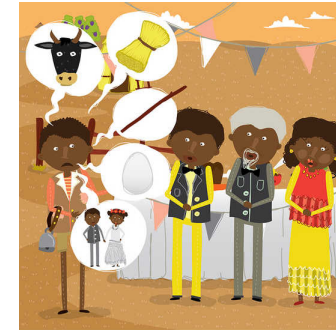




“ਇਹ ਤੂੰ ਕੀ ਕੀਤਾ?” ਵੁਸੀ ਰੋਇਆ। “ਉਹ ਅੰਡਾ ਕੇਕ ਲਈ ਸੀ। ਕੇਕ ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਲਈ ਸੀ। ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਕੀ ਕਹੇਗੀ ਜੇ ਵਿਆਹ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਕੇਕ ਨਾ ਹੋਇਆ?”

...

« Qu’as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s’il n’y a pas de gâteau pour son mariage ? »



“ਮੈਂ ਕੀ ਕਰਾਂ?” ਵੁਸੀ ਰੋਇਆ। “ਗਾਂ ਜੋ ਭੱਜ ਗਈ ਤੋਹਫਾ ਸੀ, ਬਿਲਡਰਾਂ ਦੀ ਦਿੱਤੀ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਦੇ ਬਦਲੇ। ਬਿਲਡਰਾਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਫਲ ਤੋੜਨ ਵਾਲਿਆਂ ਦੀ ਸੋਟੀ ਤੋੜ ਦਿੱਤੀ ਸੀ। ਫਲ ਤੋੜਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਸੋਟੀ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਕੇਕ ਲਈ ਅੰਡਾ ਤੋੜ ਦਿੱਤਾ ਸੀ। ਕੇਕ ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਲਈ ਸੀ। ਹੁਣ ਕੋਈ ਅੰਡਾ, ਕੋਈ ਕੇਕ, ਅਤੇ ਕੋਈ ਤੋਹਫਾ ਨਹੀਂ ਹੈ।”

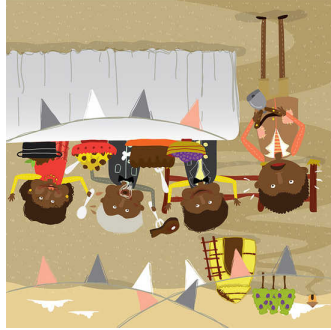
...

« Que dois-je faire ? » s’écria Vusi. « La vache qui s’est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m’ont donné. Les constructeurs m’ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m’ont donné le bâton parce qu’ils ont cassé l’œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n’y a pas d’œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».

Mais à l'heure du souper la vache s'échappa et retourna chez le fermier. Et Vusi se perdit en chemin. Il arriva très tard pour le mariage de sa sœur. Les invités mangèrent déjà.

...

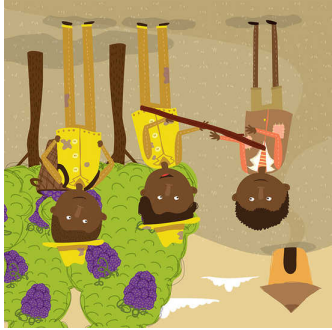
ਪਰ ਰਾਤ ਦੇ ਖਾਂਦੇ ਸਮੇਂ ਵਾਪਸ ਕਿਸਾਨ ਕੋਲ ਭੱਜ ਗਈ। ਅਤੇ ਵੱਸੀ ਆਪਣੀ ਯਾਤਰਾ ਤੋਂ ਗੁੱਸੇ ਹੋ ਗਿਆ। ਉਹ ਆਪਣੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਦੇਰੀ ਨਾਲ ਪਹੁੰਚਿਆ।



Les garçons étaient désolés d'avoir taquiné Vusi. « Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voilà un bâton de marche pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi poursuivit sa route.

...

ਪੁੱਤਰਾਂ ਨੇ ਵੱਸੀ ਨੂੰ ਛੇੜਨ ਦਾ ਮਦਦੀਆਂ ਮਹਿੰਨਿਆ। "ਆਸ਼ੀ ਕੇਕ ਨਾਲ ਮਦਦ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਪਰ ਇਹ ਤੇਰੀ ਭੈਣ ਲਈ ਸ਼ੀਟੀ ਹੈ," ਇੱਕ ਨੇ ਕਿਹਾ। ਵੱਸੀ ਆਪਣੀ ਯਾਤਰਾ ਤੋਂ ਸ਼ਾਂਤੀ ਚਿਹਰਾ।

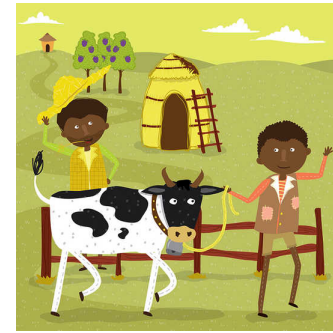




ਰਸਤੇ ਵਿੱਚ ਉਸ ਨੂੰ ਦੋ ਆਦਮੀ ਘਰ ਬਣਾਉਂਦੇ ਮਿਲੇ। “ਕੀ ਅਸੀਂ ਉਹ ਮਜ਼ਬੂਤ ਸੋਟੀ ਵਰਤ ਸਕਦੇ ਹਾਂ?” ਇੱਕ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ। ਪਰ ਸੋਟੀ ਇਮਾਰਤ ਲਈ ਮਜ਼ਬੂਤ ਨਹੀਂ ਸੀ, ਅਤੇ ਉਹ ਟੁੱਟ ਗਈ।

...

En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient une maison. «
Pouvons-nous utiliser ce solide bâton ? » demanda l’un d’eux. Mais le bâton n’était pas assez solide pour la construction, et il s’est rompu.



ਗਾਂ ਨੇ ਲਾਲਚੀ ਹੋਣ ਦਾ ਅਫ਼ਸੋਸ ਮੰਨਿਆ। ਕਿਸਾਨ ਸਹਿਮਤ ਸੀ ਕਿ ਗਾਂ ਉਸ ਦੀ ਭੈਣ ਲਈ ਤੋਹਫ਼ੇ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਵੁਸੀ ਨਾਲ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਵੁਸੀ ਜਾਰੀ ਰਿਹਾ।

...

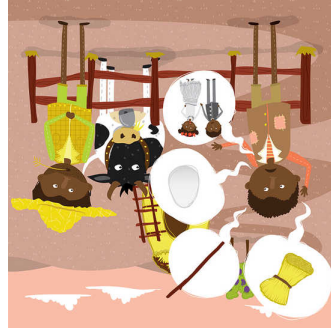
La vache était désolée d’avoir été si gourmande. Le fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.



“ਸਿਹ ਤੂੰ ਕੀ ਕੀਤਾ?” ਫੇਸੀ ਰੋਇਆ। “ਉਹ ਸੋਟੀ ਮੀਰੀ ਭੈਣ ਝਈ ਤੇਹਫਾ ਸੀ। ਫਲ ਤੇਤਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੇ ਮੈਂੂੰ ਸੋਟੀ ਫਿੱਟੀ ਸੀ ਕਿਉਰਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਕੇਕ ਝਈ ਯੈਣਾ ਤੇ ਵੱਟਾ ਸੀ। ਕੇਕ ਮੀਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਫੇਆਰ ਝਈ ਸੀ। ਹੁਣ ਕੋਈ ਯੈਣਾ, ਕੋਈ ਕੇਕ, ਯੈਣੇ ਕੋਈ ਤੇਹਫਾ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਮੀਰੀ ਭੈਣ ਕੀ ਕਰੇਗੀ?”

...

« Qu'avez-vous fait ? » s'écria Vusi. « Ce bâton était un cadeau pour ma sœur. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ?



“ਸਿਹ ਤੂੰ ਕੀ ਕੀਤਾ?” ਉਹ ਘਾਹ-ਫੇਸ ਮੀਰੀ ਭੈਣ ਝਈ ਤੇਹਫਾ ਸੀ। ਸਿਖਝਰਾਂ ਨੇ ਮੈਂੂੰ ਘਾਹ-ਫੇਸ ਫਿੱਟੀ ਸੀ ਕਿਉਰਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਫਲ ਤੇਤਨ ਵਾਲਿਆਂ ਦੀ ਸੋਟੀ ਤੇ ਵੱਟਾ ਵਾਲਿਆਂ ਨੇ ਮੈਂੂੰ ਸੋਟੀ ਫਿੱਟੀ ਸੀ ਕਿਉਰਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਕੇਕ ਝਈ ਯੈਣਾ ਤੇ ਵੱਟਾ ਸੀ। ਕੇਕ ਮੀਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਫੇਆਰ ਝਈ ਸੀ। ਹੁਣ ਕੋਈ ਯੈਣਾ, ਕੋਈ ਕੇਕ, ਯੈਣੇ ਕੋਈ ਤੇਹਫਾ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਮੀਰੀ ਭੈਣ ਕੀ ਕਰੇਗੀ?”

...

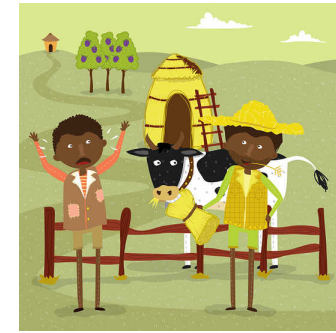
« Qu'as-tu fait ? » s'écria Vusi. « Ce foin était un cadeau pour ma sœur. Les constructeurs m'ont donné du foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ? »



ਬਿਲਡਰਾਂ ਨੇ ਸੋਟੀ ਤੋੜਨ ਦਾ ਅਫ਼ਸੋਸ ਮੰਨਿਆ। “ਅਸੀਂ ਕੇਕ ਨਾਲ ਮਦਦ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਪਰ ਇਹ ਤੇਰੀ ਭੈਣ ਲਈ ਕੁਝ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਹੈ,” ਇੱਕ ਨੇ ਕਿਹਾ। ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਵੂਸੀ ਆਪਣੀ ਯਾਤਰਾ ਤੇ ਜਾਰੀ ਰਿਹਾ।

...

Les constructeurs étaient désolés d’avoir brisé le bâton.
« Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici du foin pour ta sœur, » dit l’un d’eux. Vusi continua sa route.



ਰਸਤੇ ਵਿੱਚ, ਵੂਸੀ ਨੂੰ ਇੱਕ ਕਿਸਾਨ ਅਤੇ ਗਾਂ ਮਿਲੇ। “ਕੀ ਸੁਆਦੀ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਹੈ, ਕੀ ਮੈਂ ਇੱਕ ਟੁਕੜਾ ਲੈ ਸਕਦਾ ਹਾਂ?” ਗਾਂ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ। ਪਰ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਇੰਨ੍ਹੀ ਸਵਾਦ ਸੀ ਕਿ ਗਾਂ ਸਾਰੀ ਖਾ ਗਈ!

...

Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache. « Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un peu ? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la vache a tout mangé !